

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Józef osiedlił swego ojca i swoich braci i dał im posiadłość* w ziemi egipskiej, w najlepszej (części) tej ziemi, w ziemi Ramses, ** jak rozkazał faraon. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef osiedlił swego ojca i swoich braci, dał im posiadłość w ziemi egipskiej, w najlepszej części kraju, w okręgu Ramses, zgodnie z rozkazem faraona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Józef osiedlił swego ojca i swoich braci i dał im posiadłość w ziemi Egipcie, w najlepszym <i>miejsu</i> tej krainy, w ziemi Ramses, jak rozkazał faraon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy dał mieszkanie Józef ojcu swemu i braci swej, i dał im osiadłość w ziemi Egipskiej, w najlepszym miejscu onej krainy, w ziemi Rameses, jako był rozkazał Farao.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jozef ojcu i braciej swej dał osiadłość w Egipcie na najlepszym miejscu ziemie, Ramesses, jako był rozkazał Faraon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Józef osiedlił ojca i braci, dając im posiadłość w najbardziej żyznej części Egiptu, w ziemi Ramses, jak mu polecił faraon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Józef osiedlił ojca swego i braci swoich i dał im posiadłość w ziemi egipskiej, w najlepszej części kraju, w ziemi Ramses, jak rozkazał faraon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Józef osiedlił więc swojego ojca i braci i dał im posiadłość w ziemi egipskiej, w najlepszej części kraju, w ziemi Ramses, jak nakazał faraon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef osiedlił swojego ojca i braci i zgodnie z poleceniem faraona dał im posiadłość w najżyźniejszej części ziemi egipskiej, w ziemi Ramzes.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Józef osiedlił więc ojca i braci, dając im posiadłość w ziemi egipskiej w najbardziej urodzajnej części kraju, w ziemi Ramses, jak mu polecił faraon.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Josef osiedlił swojego ojca i swoich braci i dał im posiadłość w ziemi egipskiej, z tego, co najlepsze w okolicy Rameses, tak jak rozkazał faraon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поселив Йосиф батька і своїх братів і дав їм посілість в єгипетській землі в найкращій землі, в землі Рамесси, так як заповів Фараон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Josef osiedlił swojego ojca i swych braci; nadał im też posiadłość w wyborowej ziemi kraju Micraim, w ziemi Rameses, jak rozkazał faraon.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak Józef osiedlił swego ojca i swoich braci i dał im posiadłość w ziemi egipskiej, w najlepszej części kraju,

¹⁾ posiadłość, אֲחֻזָּה ('achuzza h).

²⁾ Nazwa ta łączona jest z Ramzesem II, faraonem z XIII w. p. Chr. Niewykluczone, że nazwa ta funkcjonowała już za czasów Józefa albo może świadczyć o redakcyjnym wpływie późniejszych użytkowników tekstu. Podobny przypadek znajdujemy np. w <x>10 14:14</x>.

			w ziemi Rameses, jak nakazał faraon.
--	--	--	--------------------------------------